



Det kongelig norske kunnskapsdepartementet
Postboks 8119 Dep
0032 OSLO

04.03.08

Innspill til Stortingsmelding om internasjonalisering av utdanning

Norsk Studentunion

Norsk Studentunion (NSU) er kjent med at arbeidet med en ny stortingsmelding om internasjonalisering av utdanning er satt i gang. Vi ønsker å benytte muligheten til å komme med innspill ang. følgende temaer:

**Tilrettelegging for utveksling
Engelsk som undervisningsspråk
De internasjonale studentenes situasjon**

Tilrettelegging for utveksling

Utdanningsinstitusjonene er forpliktet til å ha et sterkt fokus på internasjonalisering, og på å sende norske studenter til utlandet. Likevel går tallet på norske utreisende studenter ned. NSU mener at dette delvis skyldes institusjonenes manglende insentiver for å sende studenter på utveksling, og delvis at tilretteleggingen og oppfølgingen av studenter som ønsker å reise på utveksling fungerer for dårlig.

I Evaluering av Kvalitetsreformen om internasjonalisering¹ fremheves det at de administrative og faglige utfordringene i liten grad har blitt løst i forhold til utveksling. NSU

¹ Evaluering av Kvalitetsreformen, delrapport 8, Tor Halvorsen og Reidun Faye: *Internasjonalisering* (2006).

² Evaluation of the Quality Reform, Partial Report 8, Tor Halvorsen and Reidun Faye: *Internationalisation* (2006).

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.

Input to the White Paper on the Internationalisation of Education

National Union of Students in Norway

The National Union of Students in Norway (NSU) is informed about the on-going preparation of a White Paper on the internationalisation of education in Norway. We wish to take this opportunity to provide some input on the following main related topics:

**Facilitating exchange
English as the teaching language
The international students' situation**

Facilitating Exchange

The higher education institutions are obliged to have a strong focus on internationalisation and the process of sending Norwegian students abroad. However, the number of Norwegians studying abroad is decreasing. NSU believes that this is partly due to the lack of incentives given to institutions for sending students on exchanges, as well as the existing poor system of facilitating the procedures required for those students wishing to go abroad.

The Evaluation of The Quality Reform on internationalisation² points out that the administrative and academic challenges of



ser et stort behov for at det iverksettes bedre *insentivmidler* for institusjonene, slik at fokuset på internasjonalisering øker. Med dagens finansieringssystem får ikke institusjonene dekket de reelle kostnadene ved det administrative arbeidet som må gjøres i forbindelse med utveksling. I realiteten betyr dette at institusjonene taper penger på sende studenter ut. NSU mener at beløpet per inn- og utreisende student må heves. Videre bør institusjonene få uttelling for eksamener avlagt i løpet av studieopphold i utlandet. I tillegg bør institusjonene gis et økonomisk tilskudd per inn- og utreisende vitenskapelig ansatt.

Tilrettelegging og oppfølging av studenten

Institusjonene bør pålegges å utarbeide og iverksette en helhetlig strategi for hvordan institusjonene kan berike seg selv og sine studenter gjennom utveksling. På mange institusjoner regnes ikke innpassingen av et utenlandsopphold som en naturlig del av en grad. Paradoksalt nok er det slik at fokuset på utenlandsopphold under studiet blir tydeligere på MA og Ph.D-nivå, men det er særdeles viktig at det første utvekslingsoppholdet skjer i løpet av BA-studiet. Dette vil tydeliggjøre hva man går til når man kommer på høyere gradsstudier, samt at terskelen for å reise ut blir lavere. I tillegg bør det utarbeides bedre planer for hva som skjer når studenten kommer hjem etter endt utenlandsopphold. Dette gjelder særlig i forhold til hvordan det dras nytte av studentens erfaringer. Alle institusjoner bør ha en operativ database som potensielle ut- og innreisende studenter kan forholde seg til. I denne databasen bør man blant annet kunne finne tidligere studenters vurderinger av utvekslingsopphold ut fra akademiske og andre relevante kriterier. I tillegg bør arbeidslivets stadig økende vektlegging av internasjonal erfaring i rekrutteringsprosesser formidles til studentene.

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.

student exchange have, to a large extent, remained unsolved. NSU sees a great need for implementing better *incentives* for the institutions to increase the focus on internationalisation. With the current financing system, the institutions' administrative costs of the work involved in the exchange are not covered. In reality, this means that the institutions are actually losing money while sending students abroad. NSU believes that the amount given to the University per student travelling in and out must be increased. Subsequently, the institutions should be accredited for exams written during the period of students' study abroad. In addition, the institutions should be given financial support per faculty member travelling in and out of the country.

Facilitation and follow-up of the students

The institutions should be obliged to produce and implement a holistic strategy for how they can enrich themselves and their students through exchange. In many institutions, the approval and inclusion of a study abroad period is not considered a natural part of a degree. In contrast, the focus on studying abroad increases at Masters and PhD levels. Yet it is particularly important that the first exchange occurs during the Bachelors degree. This will make the idea of travelling abroad less intimidating for the students while clarifying what studies at higher levels involve. Additionally, better plans for the post-exchange period should be produced, particularly concerning how to utilise the students' experiences. All institutions ought to have an operative database available for prospective exchange students. In this database one should find former students' evaluations of the exchange period based on academic and other relevant criteria. Also the work market's increased emphasis on international experience in the recruitment processes should also be communicated to the students. All these issues must be incorporated into a holistic strategy for promoting exchange opportunities.



Alle disse momentene må inngå i et helhetlig strategi for utveksling.

Institusjonene bør legge til rette for at søknadsprosessen om utveksling er enkel og oversiktelig for studentene. I dag opplever mange studenter søkeprosessen som tung, og at det er vanskelig å orientere seg om de ulike mulighetene. NSU mener at informasjon om utveksling bør prioriteres i første semester, og rådgivning rundt studieplan må inkludere utveksling.

Godkjenning av emner

Mange studenter erfarer problemer med godkjenning av de emnene man tar under utvekslingsopphold. I forhold til forhåndsgodkjenning av emner, så har studenter opplevd å få beskjed om at de studiene man tar vil godkjennes som et semesters studie, men i etterkant få problemer med å få den samme godkjenningen. Dette betyr at forhåndsgodkjenning av emner ikke regnes som bindene, noe som i verste fall kan føre til at man ikke klarer å fullføre gradsstudiet på normert tid. I forhold til ettergodkjenning så opplever mange studenter at de ikke kan søke videre studier fordi saksbehandlingen av emner tatt i utlandet er for lang. Sentralt for begge problemstillingene er at det i dag ikke er noe system for likebehandling ved godkjenning. For studentene er det viktig at alt det formelle rundt utvekslingsoppholdet er avklart før man drar ut. For å gjøre prosessene enklere ser NSU at studentene best er tjent med at institusjonene har et sett med institusjoner som de har regelmessig utveksling med. Institusjonene bør videre operere med konkrete anbefalinger i forhold til når det er mest gunstig at studenten reiser ut. Denne anbefalingen burde også inneholde et sett med emnevalg som man vet at man får godkjent som en del av sine studier og således operere med bindende forhåndsgodkjenning. Dette igjen må bygges opp med en balanse mellom en bredde i de utvekslingsavtalene som en institusjon har, og i

The institutions should ensure that a simple and organized application process exists for prospective exchange students. Today, many students find the application process tedious. In particular it is hard to become familiarised with the various opportunities available. NSU believes that the information on exchange should be presented in the first semester, and study counselling on the study plan should include the consideration of exchange.

Approval of Courses

Many students experience problems with approval of the courses taken during the exchange period. Some students have been told in advance that the planned courses will be approved as one semester, but after returning they have had problems with the final approval. This means that the pre-approval of courses cannot be considered binding, which may, in the worst case, result in a failure to complete the degree in the scheduled time. Regarding the final approval, many students are unable to apply to further studies because the process of approving the courses from abroad takes too long. Central to both of these problems is the unequal treatment system followed in the approval process. For all students, it is of vital importance that the formalities concerning the exchange are in order before travelling. To simplify the process, NSU considers the students to be best served by the institutions having a number of departments, which regularly exchange students between particular universities. The departments should also have concrete recommendations for when it is most beneficial for the student to study abroad. These recommendations should also include a set of course options that are guaranteed approval as a part of their degree. In this way, the courses have a binding pre-approval. A balance between the breadth of institutional agreements and the extent to which these agreements are used must be determined. It is advantageous for the students if the hosting

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.



hvor stor grad disse brukes. For studentene er det en fordel om den institusjonen de skal studere ved har et forhold til den institusjonen man kommer fra. For det første vil dette skape bedre relasjoner mellom institusjonene, og for det andre så vil man sikre kvaliteten på utenlandsoppholdet til studenten.

Engelsk som undervisningsspråk

For å fremme et internasjonalt studentmiljø, og for å tiltrekke seg flere utenlandske studenter, mener NSU at det må utvikles flere emnetilbud på engelsk. Disse emnene må være åpne for både norske og internasjonale studenter, og kunne inngå som del av en norsk grad. NSU mener at det er viktig at all informasjon som produseres er tilgjengelig på engelsk. Mange vitenskapelige ansatte på universiteter og høyskoler har svært mangelfull kompetanse i engelsk. Dette forringer kvaliteten på undervisningen, og resulterer i at en del studenter unngår å velge emner som går på engelsk. For å styrke språkkunnskapene til vitenskapelige ansatte bør engelskkurs innføres som en del av den pedagogiske basisopplæringen og bør også være tilbud til alle vitenskapelig ansatte.

NSU mener at også emner på lavere grad bør tilbys på engelsk. Dette vil gjøre studentene trygge på bruk av språket, og kan bidra til å øke studenters ønsker om å dra på utveksling. Dette vil i tillegg bidra til å øke institusjonenes mulighet for å tilknytte seg utenlandske undervisere.

Internasjonale studenter

Både det norske og internasjonale utdanningssystemet har gjennomgått store endringer de siste ti årene. I tillegg har utviklingen gått i en retning som legger større vekt på tosidigheten i internasjonal kunnskaputveksling – utenlandske studenter i Norge og norske studenter i utlandet er deler av samme prosess og bidrar til samme mål. De

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.

institution already has an established relationship with the institution sending the student. This will create better relations between the institutions as well as ensure the quality of the student's exchange period.

English as the Teaching Language

To promote an international student environment, and to attract more foreign students, NSU believes that more courses should be offered in English. These courses must be open for both Norwegian and international students, and constitute a part of a Norwegian degree. Also, NSU believes it is important that all information produced is available in English. Many faculty members at universities and colleges have an insufficient competence in English. This is detrimental to the quality of teaching. As a result some students avoid courses taught in English. To strengthen the language skills of faculty members, English courses should be introduced as a part of the basic educational training of new faculty and should also be offered to all current faculties.

NSU also thinks that courses at the undergraduate level should be offered in English. This will improve the students' use of the language, and may also contribute to increase the interest in studying abroad. Additionally, it will contribute to making the institutions more attractive for international lecturers.

International Students

Both the Norwegian and international educational systems have gone through some major changes in the past ten years. The development has been towards greater emphasis on the reciprocity in international knowledge exchange – international students in Norway and Norwegian students abroad are part of the same process and contribute towards the same goals. The international students that come to Norway



internasjonale studentene som kommer til Norge må integreres slik at man skaper en sosial og faglig tilknytning. Når studentene trives i Norge vil dette være med å bygge en relasjon til det landet personen kommer fra, organisasjonen eller bedriften han/hun jobber i, eller den utdanningsinstitusjonen vedkommende kommer til å jobbe ved etter endt utdanning. Slik kan Norge bygge sosiale, faglige og økonomiske fellesskap med flere land. Dette kan også sees på som et ledd i bistands- og utviklingsarbeidet Norge gjør. Utenlandske studenter som snakker godt norsk vil være en sterk ressurs for relasjonen mellom Norge og andre land.

Norskkurs

Norskkunnskaper hos internasjonale studenter er en viktig forutsetning for å skape en god integrering. Det må tilbys norskundervisning for alle som ønsker det. Det er viktig at det er tilbud om språkundervisning i forkant av semesterstart, slik at studenten har gode kunnskaper når semesteret starter. Oppfølgingskurs burde tilbys til alle internasjonale studenter gjennom tiden de studerer ved en institusjon.

Velferdsgoder

NSU mener det er grunnleggende at internasjonale studenter skal behandles likt og reelt sett ha samme tilgang til institusjonenes og samskipnadenes velferdsgoder, som det norske studenter har. Institusjonene bør dekke hjemreise ved dødsfall i nær familie, slik det gjøres for norske studenter.

Personnummer

Ikke alle internasjonale studenter har personnummer når de kommer til Norge. Dette gjelder særlig kvotestudenter. Uten

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.

must be integrated so that a social and academic connection is promoted. When the students enjoy their stay in Norway, it will contribute to the development of a relationship with their native countries. A relationship may also exist with the organization the person is currently, or will be working with after having completed their education. In this manner, Norway can build social, academic and economic connections with many countries. This can also be viewed as a contributor to Norwegian international development policy. International students with proficiency in the Norwegian language will be a strong resource for the relation between Norway and other countries.

Norwegian Courses

Norwegian skills among the international students are an important aspect of successful integration. Norwegian courses should be offered to anyone who wants them. It is important that language courses are offered before the semester starts, so that the student has good skills when the semester starts. In addition, advanced courses should be offered to all international students throughout their stay at their educational institution.

Welfare Funds

NSU feels it is fundamental that international students should be treated equally and have the same access to the welfare funds of the institutions and the 'studentsamskipnad' as Norwegian students. The institutions should cover travel costs in the cases of death in the close family, as is practice for Norwegian students.

Personal Identification Number

Many international students do not have a personal identification number upon arrival in Norway. This is especially the case for quota students. Without a personal identification



personnummer kan man ikke åpne en bankkonto og søke om lån. Søknadsprosessen for å få personnummer, tar altfor lang tid. Dette mener NSU burde ta maksimum 4 uker, slik at det ikke fører til så altfor mange problemer for studentene.

Kvotestudenter

Det har vist seg at det er noen problemer med at søknadstiden for studiestøtten for studentene som kommer hit gjennom kvoteordningen, som har gjort at man har vært nødt til å låne penger fra medstudenter eller vitenskaplig ansatte. Dette er ikke en heldig situasjon, og meget ubehagelig for de studentene som havner i denne situasjonen. Fra institusjonenes side oppfordres det til at man har noen midler tilgjengelig i starten av semesteret, fordi man er klar over at tiden til man får svar på søknaden kan la vente på seg.

Vi vil påpeke at denne situasjonen skaper forhold for kvotestudenter som er uholdbar, og at det er viktig at Lånekassen og Kunnskapsdepartementet finner en løsning på dette problemet umiddelbart, sammen med de institusjonene som mottar kvotestudenter. Det vil da si at den venteperioden må ned til det absolutt minimale, det er å foretrekke at denne ikke skal være mer enn 2 uker. De løsninger som måtte finnes på institusjonsnivå på denne problemstillingen må ikke sees på som permanente løsninger.

Boliggarantien

NSU mener at studentsamskipnadene i samarbeid med institusjonene må tilby alle internasjonale studenter garantier om et sted å bo. Dette er viktig for å trekke internasjonale studenter til Norge, men også for å sikre at internasjonale studenter finner et sted å bo. Særlig gjelder dette i byer med en presset boligsituasjon.

I perioden 1995-2005 ble antallet internasjonale studenter i Norge tredoblet. Utbyggingstakten på

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.

number, one cannot open a bank account or apply for a loan. Currently, the application process to get a personal identification number takes too much time. To reduce the resulting inconveniences caused for the student, NSU believes that this process should take maximum four weeks.

Quota Students

The current application processing time for Quota Scheme students applying for study grants is problematic, since it results in the need to borrow money from fellow students or faculty staff. This is a highly unfortunate situation and unpleasant for the students who find themselves in this position. The institutions often have some funds available to lend out to Quota Students at the beginning of the semester in light of the consistent delays in application processing.

We wish to point out that this situation creates intolerable circumstances for Quota Students, and that it is imperative that the *Lånekassen* (State's Educational Loan Fund) and *Kunnskapsdepartementet* (Ministry of Education and Research) finds a solution to this problem immediately, together with the institutions receiving quota students. This would mean that the waiting period must be reduced to the absolute minimum, preferably no more than 2 weeks. Any solutions that may exist at the institutional level must not be seen as permanent.

Guaranteed Housing

NSU believes that the *Studentsamskipnaden*, in collaboration with the institutions; offer all international students guaranteed housing. This is important in order to attract international students to Norway, but also to ensure that all international students find a place to stay and is especially critical in cities with a strained housing situation.

In the period 1995 to 2005 the number of



studentboliger er selvsagt ikke forholdsmessig til denne stigningen, hvilket skaper et mer presset marked for hjemlige studenter, boliggarantien for internasjonale studenter tatt i betraktning. Eksempelvis går ca. 50% av studentboligene som Studentsamskipnaden i Trondheim disponerer til internasjonale studenter, og 35% i Oslo. Ved semesterstart 2007 gikk 900 av 1300 nytildelinger av studentboliger til internasjonale studenter. Dette kan føre til at hjemlige studenter ser med misnøye på boliggarantien. Dette ser NSU på som dobbelt uheldig. Det er derfor elementært at myndighetene tar ansvar og bygger langt flere studentboliger enn det som har vært tilfellet de siste årene. På denne måten kan samskipnadene opprettholde boliggarantien til internasjonale studenter uten at man opplever misnøye fra hjemlige studenter som har problemer med å skaffe seg studentbolig. Økningen i internasjonale studenter krever derfor en drastisk økning i bevilgninger til studentboliger. Andelen internasjonale studenter bør derfor være et viktig kriterium i tildelingen av nye tilskudd til studentboliger. NSU ser at en konsentrasjon av internasjonale studenter i studentsamskipnadens boliger er uheldig for integrering. For å unngå segregering og for å øke valgmulighetene er det derfor ønskelig at man bygger studentboliger med variert prisnivå i samme boligområde.

Familiegjenforening

Mange av de internasjonale forskerne og studentene som kommer til Norge har familie i hjemlandet, og ønsker en snarlig familiegjenforening, ettersom de oftest er i Norge kun for en kortere periode. Ved studieperiode under ett år er det ikke mulig å få familiegjenforening, men om gjenværende studietid er mer enn ett år er det mulig for ektefelle, samboer gjennom mer enn to år, og barn under 18 år å få oppholdstillatelse i Norge. I tillegg til dette må søker oppfylle underholdskravet, dvs. at man må tjene ca. 200 000 kroner i året.

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.

international students in Norway tripled. The rate of constructing student housing is of course nowhere near matching this increase, which creates an even more pressured market for Norwegian students, given the guaranteed housing policy for international students. For example, about 50% of the student housing offered at the *Samskipnaden* in Trondheim is utilized by international students while in Oslo the percentage is 35%, which illustrates the extent of the problem. At the start of the semester in 2007, 900 out of 1300 newly distributed student housing went to international students. This may lead to general discontent with the guaranteed housing policy among the Norwegian students. NSU considers this doubly unfortunate. Consequently, it is vital that the government steps up and builds considerably more student housing than what has been the case in the past few years. In this way, the *Samskipnaden* can maintain their guaranteed housing policy without experiencing discontent among Norwegian students who are facing difficulties in finding a place to live. The increase in international students therefore requires a drastic increase in the allocation of funds for new student housing. The percentage of international students should therefore be an important criterion when allocating new funds for student housing. NSU also finds the concentration of international students at the *Samskipnaden* problematic with respect to integration. To avoid segregation and to increase the options it is therefore recommended to build student housings with a wide range of price levels in the same residential area.

Family Reunion

Many of the international researchers and students coming to Norway have families in their home countries, and therefore desire a speedy family reunion, since they will only be in Norway for a short period of time. For a study period of less than a year, a family reunion is not possible, but, if the remaining period of study is



Norsk Studentunion

-stiftet 1936 -

Thorvald Meyers gate 7, 0555Oslo

Tlf: 22044950. Fax: 22044969

E-mail: nsu@nsu.no

Web: www.nsu.no

Behandlingstiden er i dag cirka 9 måneder, og dette er svært lite gunstig for studenter som kun er her i en kortere periode. Det er ingen tvil om at internasjonale studenter og forskere bidrar svært positivt til studiemiljøet, og tilrettelegging for deres opphold er derfor svært viktig. NSU ønsker en raskere behandlingstid for familiegjennforening for studenter, da dagens ordning ikke er tilfredsstillende.

more than a year, it is possible for spouse, co-habitant for more than two years, and children under the age of 18, to get residence permits in Norway. In addition to this, the applicant must fulfil the *underholdskravet* (minimum income requirement), meaning that one has to earn about 200 000 NOK a year.

The process of approving such cases today takes about 9 months, which is highly unfortunate for students who are here for a shorter period. Undoubtedly, international students and researchers contribute immensely to the study environment, and facilitation of their stay is therefore very important. NSU wants faster approval.

Kontaktperson:

Caroline Khoury
Internasjonalt ansvarlig
Norsk Studentunion

98225995
caroline@nsu.no

Norsk Studentunion (NSU) er interesseorganisasjonen for 93 000 studenter ved Universiteter og vitenskapelige høyskoler i Norge. NSU arbeider for studentenes økonomiske, sosiale, kulturelle og faglige interesser. NSU har lokallag ved alle sine medlemsinstitusjoner, og hovedkontor i Oslo.